677.

POROZUMIENIE

między Rzecząpospolitą Polską a Rzeszą Niemiecką w sprawie stosowania tytułu I konwencji polsko-niemieckiej z dnia 22 czerwca 1922 r. o kopalniach Górno-Śląskich, podpisane w Warszawie dnia 15 grudnia 1932 r.

(Ratyfikowane zgodnie z ustawą z dn. 15 grudnia 1932 r. — Dz. U. R. P. z 1933 r. Nr. 2, poz. 10).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu zosobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu piętnastego grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku nastąpiło między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Rzeszy Niemieckiej porozumienie w formie not, wymienionych w Warszawie o stosowaniu tytułu I konwencji polsko-niemieckiej z dnia 22 czerwca 1922 r. o kopalniach Górno-Śląskich, które brzmi, jak następuje:

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr. P. II. 5311/31

Warszawa, dnia 15 grudnia 1931.

Panie Ministrze,

Skarb Państwa Polskiego, reprezentowany przez Ministerstwo Przemysłu i Handlu, mandatarjuszem którego jest Dyrektor Generalny T-wa Dzierżawy Kopalń Skarbowych Państwa Polskiego na Górnym Śląsku, Spółka Akcyjna, i Preussische Bergwerks-und-Hütten-Aktiengesellschaft w Berlinie, podpisały 18 lipca 1931 umowę, która przewiduje wzajemne ustąpienie praw do eksploatacji węgla w głębi niektórych terenów, położonych po obu stronach granicy polsko-niemieckiej. Zważywszy na postanowienia paragrafów 9 i 16, punkt 1, powyższej umowy, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować Rządowi Rzeszy zawarcie następującego porozumienia:

Art. 1.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Rzeszy Niemieckiej obowiązują się stosować tytuł I konwencji polsko-niemieckiej z dnia 22 czerwca 1922, dotyczącej kopalń Górno-Śląskich, do terenów, będących przedmiotem umowy, zawartej między Skarbem Państwa Polskiego a Preussische Bergwerks-

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Un Arrangement au sujet de l'application du titre I de la convention polono-allemande du 22 juin 1922 sur les mines de la Haute-Silésie étant intervenu entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Reich Allemand sous forme de notes échangées à Varsovie le quinze décembre mil neuf cent trente et un, Arrangement dont la teneur suit:

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH

No. P. II. 5311/31

Varsovie, le 15 décembre 1931.

Monsieur le Ministre,

Le Trésor de l'État Polonais représenté par le Ministre de l'Industrie et du Commerce, dont le mandataire est le Directeur Général de la Société Fermière des Mines Fiscales de l'État Polonais en Haute-Silésie, Société Anonyme, et la Preussische Bergwerks- und Hütten-Aktiengesellschaft à Berlin ont signé le 18 juillet 1931 un contrat, qui prévoit la cession mutuelle des droits d'exploiter la houille dans le sous-sol de certains terrains situés des deux côtés de la frontière polono-allemande. Vu les dispositions des paragraphes 9 et 16, point 1 dudit contrat, le Gouvernement de la République de Pologne a l'honneur de proposer au Gouvernement du Reich Allemand la conclusion de l'arrangement suivant:

Article 1.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Reich Allemand s'engagent à appliquer le titre I de la Convention polono-allemande du 22 juin 1922 relatif aux mines de la Haute-Silésie, aux terrains faisant l'objet du contrat passé entre le Trésor de l'État Polonais et la Preussische

und-Hütten-Aktiengesellschaft 18 lipca 1931 (par. 1, 2 i 5), a w szczególności ustępu 2 art. 3 tejże konwencji, do terenów, na których Preussische Bergwerks-und-Hütten-Aktiengesellschaft ustępuje prawo eksploatacji Skarbowi Państwa Polskiego.

Art. 2.

Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne wymienione będą w Warszawie. Pozostanie ono w mocy przez cały czas trwania wyżej wymienionej umowy, zawartej między Skarbem Państwa Polskiego a Preussische Bergwerks-und-Hütten-Aktiengesellschaft.

Podając powyższe do Pańskiej wiadomości, proszę Pana, Panie Ministrze, o przyjęcie zapewnienia mego wysokiego poważania.

(—) *August Zaleski*

J. E. Pan Hans Adolf von Moltke
Poseł Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Niemiec
w Warszawie.

POSELSTWO NIEMIECKIE
J. Nr. 1420/31.

Warszawa, dnia 15 grudnia 1931.

Panie Ministrze,

Mam zaszczyt zawiadomić Pana, że Rząd mój przyjmuje niżej wymienione porozumienie, zaproponowane przez Waszą Ekscelencję w nocie z dnia dzisiejszego, dotyczącej umowy podpisanej 18 lipca 1931 między „Preussische Bergwerks-und-Hütten-Aktiengesellschaft" a Skarbem Państwa Polskiego.

Art. 1.

Rząd Rzeszy Niemieckiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej obowiązują się stosować tytuł I konwencji niemiecko-polskiej z 22 czerwca 1922, dotyczącej kopalni Górno-Śląskich, do terenów będących przedmiotem umowy zawartej między „Preussische Bergwerks-und-Hütten-Aktiengesellschaft" a Skarbem Państwa Polskiego 18 lipca 1931 (par. 1, 2, 5), a w szczególności ustępu 2 artykułu 3 tejże konwencji, od terenów, na których Preussische Bergwerks-und-Hütten-Aktiengesellschaft ustępuje prawo eksploatacji Skarbowi Państwa Polskiego.

Art. 2.

Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne wymienione będą w Warszawie. Pozostanie ono w mocy przez cały czas trwania wyżej wymienionej umowy, zawartej między

Bergwerks-und Hütten-Aktiengesellschaft le 18 juillet 1931 (§§ 1, 2 et 5) et en particulier l'alinéa 2 de l'art. 3 de ladite convention, aux terrains dans lesquels la Preussische Bergwerks- und Hütten-Aktiengesellschaft cède le droit d'exploitation au Trésor de l'État Polonais.

Article 2.

Le présent arrangement sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie. Il restera en vigueur pour toute la durée du contrat susvisé, passé entre le Trésor de l'État Polonais et la Preussische Bergwerks- und Hütten-Aktiengesellschaft.

En portant ce qui précède à votre connaissance, je vous prie, Monsieur le Ministre, d'agréer les assurances de ma haute considération.

(—) *Auguste Zaleski*

S. E. Monsieur Hans Adolf von Moltke,
Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire d'Allemagne
à Varsovie.

DEUTSCHE GESANDSCHAFT
J. Nr. 1420/31

Varsovie, le 15 décembre 1931.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement accepte l'arrangement ci-dessous proposé par Votre Excellence dans la note en date de ce jour ayant trait au contrat signé le 18 juillet 1931 entre la Preussische Bergwerks- und Hütten - Aktiengesellschaft et le Trésor de l'État Polonais.

Article 1.

Le Gouvernement du Reich Allemand et le Gouvernement de la République de Pologne s'engagent à appliquer le titre I de la Convention germano-polonaise du 22 juin 1922 relatif aux mines de la Haute-Silésie, aux terrains faisant l'objet du contrat passé entre la Preussische Bergwerks- und Hütten-Aktiengesellschaft et le Trésor de l'État Polonais le 28 juillet 1931 (§§ 1, 2 et 5) et en particulier l'alinéa 2 de l'art 3 de ladite convention, aux terrains dans lesquels la Preussische Bergwerks- und Hütten-Aktiengesellschaft cède le droit d'exploitation au Trésor de l'État Polonais.

Article 2.

Le présent Arrangement sera ratifié et les documents de ratification seront échangés à Varsovie. Il restera en vigueur pour toute la durée du contrat susvisé, passé entre la Preussische Bergwerks- und

Preussische Bergwerks - und - Hütten-Aktiengesellschaft a Skarbem Państwa Polskiego.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienie mego wysokiego poważania.

(—) *Moltke*

J. E. Pan August Zaleski Minister
Spraw Zagranicznych
Warszawa.

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 31 stycznia 1933 r.

(—) I. Mościcki

L. S.

Prezes Rady Ministrów:
(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:
(—) Beck

Hütten-Aktiengesellschaft et le Trésor de l'État Polonais.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *Moltke*

Son Excellence
Monsieur Auguste Zaleski,
Ministre des Affaires Étrangères
Varsovie.

Après avoir vu et examiné ledit arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de Quoi, Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 31 janvier 1933.

(—) I. Mościcki

L. S.

Le Président du Conseil des Ministres:
(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:
(—) Beck